

« zurück blättern vor »

SZTYMBORK subst. m., ab 1604; auch *stymbor*, *stymbort*, *sztembork*, *szybor*, *sztymbor*, *sztymborg*, *sztymbort*, *szymbort*; ‘rechtes Bord eines Schiffes’ – ‘prawa burta statku’: 1604 Jurk.Trag. 87 2. *Wáfta bákier gapiowie*. 3. *Wará stymbork fráni*. ◊ (1675) 1679 Haur Ek. 171, L *Stérnik ma pilnować sztemborku*. ◊ 1695 AndPiekBoh 78, SP17 *Tá to kompánia [...] z ktorąs wniśc zwykl był siádác na bakrze y Stymborku z młodznych lat swoich*. ◊ (1745–1746) 1753–1756 Chmiel. 180, L *Dirige dextrorsum, ftéruy ku bakortu, dirige siniftrorsum; ftéruy ku szymbortu*. ◊ vor 1812 Mag.Mskr., L *Rubakier albo sztymbor wola ftérnik, kiedy flisom każe poiazdami robić*. ◊ 1859 Wol.Dom.I 121, WIECZ *Stychać daleko po rzece brzmiące rozmaite rozkazy (...) Wara bakord! (prawa strona). A sztybor (lewa strona) [sic!] mocno*. – TR, L, SWIL, SW (fl.), DOR (przestarz.). ◊ **Var:** *stymbor* subst. m. – SW (fl.); *stymbort* subst. m. – SW (fl.); *sztembork* subst. m., [hapax] (1675) 1679 Haur Ek. 171, L – L, SWIL, SW (fl.); *szybor* subst. m., [hapax] 1859 Wol.Dom.I 121, WIECZ – nur SW (fl.); *sztymbor* subst. m., [einzQu.] vor 1812 Mag.Mskr., L – L, SWIL, SW (fl.); *sztymborg* subst. m. – SW (fl.); *sztymbork* subst. m., [hapax] vor 1812 Mag.Mskr., L – TR, L, SWIL, SW (fl.), DOR (przestarz.); *sztymbort* subst. m. – SWIL, SW (fl.); *szymbort* subst. m., [hapax] (1745–1746) 1753–1756 Chmiel.I 121, L – L, SWIL, SW (fl.). ◊ **Etym:** nd. *stürbord* subst. n., ‘rechte Schiffsseite’, GRI s.v. *Steuerbord*. ◊ **Konk:** *sterbort* subst. m., zuerst geb. DOR; *sterburta* subst. f., bel. seit 1938, DOR, zuerst geb. DOR. ❖ Die polnische Form geht wohl auf nd. **stembord* zurück, vgl. frz. *etambot*, ursprünglich *estambor(d)*, das sich am besten durch eine niederländische Zwischenform **stambord* oder **stembord* erklärt. Das Wort wurde etwa um 1920 durch eine halbe Lehnübersetzung von nhd. *Steuerbord* (GRIMM) ersetzt: *sterbort*, dann an ↑*burta* II angelehnt: *sterburta*, vgl. ↑*bakburta*. Im Beleg von Wiczorkiewicz (WIECZ) liegt offensichtlich eine Verwechslung der Bedeutungen ‘links’ – ‘rechts’ vor.

« zurück blättern vor »